

Currículum Vitae

Apellidos: Rodríguez Alonso
Nombre: Isabel
Dirección: Falkenried 73
20251 Hamburg

Teléfono móvil: +49 (0)163 7255940
+34 619325497

E-Mail: i.rodal@tradira.com
Página web: www.tradira.com
Perfil en ProZ: www.proz.com/profile/797825
Lugar de nacimiento: Madrid (España)

Formación académica

- Agosto de 2007: obtención del título de **Traductora e Intérprete Jurada de alemán** del Ministerio de Asuntos Exteriores español
- 2004 - 2007, Universidad Complutense de Madrid: **Licenciada en Traducción e Interpretación**
- 2002 - 2004, Universidad Complutense de Madrid: Cursos de **Doctorado en Filología Alemana**
- 2002 - 2003, Universidad Complutense de Madrid: **Curso de Aptitud Pedagógica (C.A.P.)**
- 2002 - 2004, Universidad de Hamburgo: participación en seminarios de traducción y didáctica del español en la Facultad de Filología Románica y de Ciencias de la Educación
- 2001 - 2002, Ludwig-Maximilian Universität, **Múnich**: dos semestres con el programa de intercambio académico Erasmus
- 1997 - 2002, Universidad Complutense de Madrid: **Licenciada en Filología Alemana**

Formación complementaria

- Abril 2006, CES Felipe II (UCM): **Taller de Doblaje de Documentales**
- Abril 2005, CES Felipe II (UCM): **Taller de Traducción Audiovisual (subtitulado)**
- 2002-2003, Institut für Lehrerfortbildung (Instituto de Formación del Profesorado), Hamburgo: diferentes **talleres para auxiliares de conversación españoles**
-

Experiencia profesional

- Desde enero de 2008: **traductora autónoma a tiempo completo DE/EN > ES**
- Desde octubre de 2006: **traductora autónoma DE/EN > ES**
- Diciembre 2006 - enero 2008, **Agencia de traducción Mondo Services**, Madrid: gestión de proyectos de traducción, interpretación y localización; traducción y corrección de textos en alemán e inglés al español; interpretación de enlace de alemán

- Junio 2006 - noviembre 2006, **Agencia de Traducción McLehm Traductores**, Madrid: traducción y corrección de textos principalmente jurídicos y económicos del inglés y alemán al español
- Agosto 2005 - febrero 2006, **Departamento de Traducción de DaimlerChrysler AG**, Stuttgart: traducción y corrección DE/EN>ES de instrucciones de servicio de automóviles y textos y vídeos publicitarios
- Diciembre 2003 - enero 2004, **Instituto de Estudios Iberoamericanos**, Hamburgo: prácticas científicas en el marco del proyecto de investigación "Funciones y funcionamiento de los sistemas bicamerales del cono sur"
- 2003 - 2004, **Theodor Mommsen Gymnasium (Instituto) y IGS (Escuela Integrada) Bad Oldesloe**, Bad Oldesloe: auxiliar de conversación de español
- 2002 - 2003, **Gesamtschule (Escuela Integrada) Stellingen**, Hamburgo: Auxiliar de conversación de español

Idiomas de trabajo

Alemán - español

Inglés - español

- Español: lengua materna
- Alemán: nivel muy alto hablado y escrito. Títulos:
 - Noviembre 2004, Goethe Institut, Madrid: Kleines Deutsches Sprachdiplom
 - Junio 2000, Goethe Institut, Madrid: Zentrale Mittelstufenprüfung
 - Septiembre 1997, Goethe Institut, Madrid: Zertifikat Deutsch als Fremdsprache
- Inglés: nivel muy alto hablado y escrito:
 - Febrero 1996, Escuela Oficial de Idiomas de Madrid: Certificado del Ciclo Medio
- Francés y neerlandés: conocimientos básicos

Informática

- Ofimática: **Paquete MS Office** (Word, Excel, PowerPoint) - nivel avanzado
- Programas de traducción: **Trados, Wordfast** - nivel medio
- Programas de gestión de terminología: **Multiterm** - nivel medio
- Programas de creación de páginas Web (**Dreamweaver, Flash**) - principiante
- **Photoshop** - principiante
- Documentación por **Internet, correo electrónico** (Outlook) - nivel avanzado

Software

- Windows Vista y XP
- Antivirus, Firewall (Antivir Premium)
- MS Office 2003
- Duden Korrektor Plus
- Diccionarios DE-ES-EN (Duden, DRAE, Becher, Espasa, Oxford, Langenscheidt, Pons)
- Wordfast
- Dreamweaver
- Winzip

- Filezilla (aplicación FTP)
- Abby Fine Reader (OCR)
- Software para la creación y edición de PDF
- Paint.net (software de manipulación de imágenes)

Hardware

- PC
- Ordenador portátil
- Impresora
- Fax
- Escáner

Especialización

- Traducción de textos jurídicos de temática general
- Traducción de textos económicos (informes anuales, balances)
- Traducción de textos técnicos (automoción, informática, hardware, redes)
- Traducción de textos generales (literatura, publicidad, turismo, didáctica, etc.)
- Traducción jurada alemán-español-alemán (traducción de documentos oficiales).
- Localización de páginas web (teniendo en cuenta criterios de optimización para buscadores (SEO, Search Engine Optimization))

Intereses

- Localización de software
- Interpretación de enlace y simultánea
- Fotografía
- Diseño y programación de páginas web
- Viajar

Hamburgo, 23 de octubre de 2008